Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedzieli mu: Jakiś człowiek wyszedł nam naprzeciw i powiedział do nas: Idźcie, wróćcie do króla, który was wysłał, i oznajmijcie mu: Tak mówi JAHWE: Czy nie ma Boga w Izraelu, że posłałeś\* pytać Baal-Zebuba, boga Ekronu? Dlatego łoże, na które wszedłeś, nie zejdziesz z niego, bo na pewno umrzesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oni odpowiedzieli: Jakiś człowiek wyszedł nam naprzeciw i powiedział: Wracajcie do króla, który was wysłał. Oznajmijcie mu: Tak mówi JAHWE: Czy nie ma Boga w Izraelu, że posłałeś pytać Belzebuba, boga Ekronu? Dlatego z łoża, na którym leżysz, już nie wstaniesz, ale na pewno umrzesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: *Pewien* człowiek wyszedł nam naprzeciw i powiedział do nas: Idźcie, wróćcie do króla, który was posłał, i powiedzcie mu: Tak mówi JAHWE: Czyż nie ma Boga w Izraelu, że posyłasz posłańców, aby się radzić Belzebuba, boga Ekronu? Z tego powodu z łoża, na którym się położyłeś, nie wstaniesz, ale na pewno umrzesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Mąż niektóry zaszedł nam drogę, i mówił do nas: Idźcie, wróćcie się do króla, który was posłał, i rzeczcie mu: Tak mówi Pan: Izaliż niemasz Boga w Izraelu, że się posyłasz radzić Beelzebuba, boga Akkarońskiego? Przetoż z łoża na któreś się położył, nie wstaniesz, ale pewnie umrzesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni mu odpowiedzieli: Zabieżał nam mąż i rzekł do nas: Idźcie a wróćcie się do króla, który was posłał, a powiedzcie mu: To mówi JAHWE: Izali że nie było Boga w Izraelu, posyłasz radzić się Beelzebuba, boga Akkaron? Przeto z łóżka, na któreś wstąpił, nie zstąpisz, ale śmiercią umrzesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli mu: Jakiś człowiek wyszedł naprzeciw nas i rzekł do nas: Idźcie, wróćcie do króla, który was wysłał, i powiedzcie mu: Tak mówi Pan: Czyż nie ma Boga w Izraelu, że ty polecasz wywiadywać się u Beelzebuba, boga Ekronu? Dlatego z łoża, do którego wszedłeś, już nie zejdziesz, ponieważ umrzesz na pewno! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni mu odpowiedzieli: Pewien mąż wyszedł nam naprzeciw i rzekł do nas: Idźcie, wróćcie do króla, który was wysłał, i powiedzcie mu: Tak mówi Pan: Czy nie ma Boga w Izraelu, że posłałeś zasięgnąć rady Belzebuba, boga Ekronu? Toteż z łoża, na którym się położyłeś, już nie wstaniesz, gdyż na pewno umrzesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli mu: Jakiś człowiek wyszedł nam na spotkanie i polecił: Idźcie, wracajcie do króla, który was posłał, i powiedzcie mu: Tak mówi JAHWE: Czy nie ma już Boga w Izraelu, że wysyłasz poselstwo, aby poradzić się Baal-Zebuba, boga Ekronu? Dlatego z łoża, do którego wszedłeś, nie wstaniesz, bo na pewno umrzesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli mu: „Pewien człowiek wyszedł nam naprzeciw i powiedział do nas: «Zawróćcie zaraz do króla, który was wysłał, i powiedzcie mu: Tak mówi JAHWE: Czyż nie ma Boga w Izraelu, że każesz radzić się Baalzebuba, boga Ekronu? Dlatego już nie wstaniesz z łóżka, na które się położyłeś, lecz na pewno umrzesz!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli mu: - [Jakiś] człowiek wyszedł naprzeciw nas i powiedział nam: ”Idźcie, wróćcie do króla, który was wysłał, i oznajmijcie mu: Tak mówi Jahwe: Czyż nie ma Boga w Izraelu, [że] ty posyłasz, aby się radzić Baal Zebuba, boga Ekronu? - Dlatego nie zejdziesz z łoża, na które wszedłeś, albowiem na pewno umrzesz”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті сказали до нього: Чоловік прийшов нам на зустріч і сказав нам: Ідіть поверніться до царя, що вислав вас і скажете до нього: Так говорить Господь: Чи ти ідеш питати в Ваала мухи бога Аккарона, томущо немає Бога в Ізраїлі? Не так. Ліжко, на яке ти туди вийшов, з нього не зійдеш, бо смертю помреш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc mu odpowiedzieli: Wystąpił naprzeciw nam jakiś mąż oraz do nas powiedział: Idźcie, wróćcie do króla, który was wysłał i mu powiedzcie: Tak mówi WIEKUISTY: Czyż nie ma w Israelu Boga, że posyłasz by radzić się Baal Zebuba, bożka Ekronu? Dlatego nie zejdziesz już z łoża, na które wszedłeś, lecz musisz umrzeć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzieli mu więc: ”Jakiś mąż wyszedł nam na spotkanie i odezwał się do nas: ʼIdźcie, wróćcie do króla, który was posłał, i powiedzcie mu: ”Oto, co rzekł JAHWE:” ʼCzyżby nic było Boga w Izraelu, że posyłasz, by pytać Baal-Zcbuba, boga Ekronu? Toteż z łoża, na które wszedłeś, już nic zejdziesz, gdyż z całą pewnością umrzeszʼ”ʼ”. |

1. 1) Wg G: poszedłeś. [↑](#footnote-ref-2)